

МАС ПРЕВОЂЕЊЕ

За студијски програм мастер академских студија *Преводњење* успех с основних академских студија носи максимално 40 поена (просечна оцена помножена са 4).

На пријемном испиту кандидати полажу:

- 1) српски језик (10 поена);
- 2) радни страни језик (20 поена);
- 3) превод (са радног страног језика и на радни страни језик) (30 поена):
 - а) писани превод одломка књижевног текста са радног страног језика и на радни страни језик¹;
 - б) писани превод одломка стручног или публицистичког текста са радног страног језика и на радни страни језик²;
 - в) усмени превод на радни страни језик и са радног страног језика³.

Радни страни језици могу бити: енглески, немачки, француски, руски, шпански, италијански, норвешки, дански, чешки, словачки, украјински, грчки, мађарски, турски.

Тест из српског језика носи 10 поена и траје 45 минута. Тестом се проверавају граматичка и лексичка компетенција матерњег језика у примењеном смислу: морфологија – употреба правилних граматичких облика; синтакса – трансформација реченица, синтеза текста; лексика – синоними, замена страних речи домаћима, хипероними и сл.

Тест из радног страног језика носи 20 поена и траје 1 сат и 15 минута. Тестом се проверавају граматичка, лексичка и културолошка компетенција на радном страном језику у примењеном смислу, као и мотивација за упис мастер академских студија *Преводњење*. Граматичка компетенција обухвата морфолошку и синтаксичку компетенцију у примењеном смислу: проналажење и замена погрешних морфолошких облика, трансформација сложених реченица у просте, претварање директног говора у индиректни и сл., све оно што може бити битно за граматички систем конкретног језика у примени; лексичка компетенција у примењеном смислу: вокабулар, синоними, хипероними, речи страног порекла и сл. Културолошка компетенција обухвата познавање културолошких реалија, преношење безеквивалентне лексике с матерњег језика на радни страни језик и обрнуто. Коначно, кандидати пишу и кратко мотивационо писмо (10–12 реченица) за упис мастер академских студија *Преводњење*.

Превод носи укупно 30 поена и траје 2 сата. На писменом делу испита наћи ће се одломци из књижевног, стручног или публицистичког текста (у зависности од понуде конкретног језика), уз могућу употребу речника (без употребе електронских помагала). Усмени део подразумева тзв. „когнитивни шедоунг”. Уколико постоји понуда конкретног језика и за писано и за усмено преводњење и студент се одређује за оба типа, писмени и усмени испит заједно трају два сата и носе 30 поена.

¹ Уколико у понуди предмета који се тичу преводњења конкретног радног страног језика постоји само књижевно преводњење, студент ће на преводу имати само одломак (одломке) књижевних текстова;

² Уколико у понуди предмета који се тичу преводњења конкретног радног страног језика постоји, поред књижевног, и стручно преводњење, студент ће поред одломка књижевног текста преводити и одломак стручног текста са радног страног језика и на радни страни језик;

³ Уколико у понуди предмета који се тичу преводњења конкретног радног страног језика постоји и понуда предмета из усменог преводњења, студент ће имати усмени испит.